

# GALERÍA DE ARGUMENTOS

## ARGUMENTO

de la ópera

# TANNHAUSER

música y letra del maestro

RICARDO WAGNER

Con los principales números musicales en  
español é italiano.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y revistas de  
España y se venden en el Kiosko de Celestino.



Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras  
más en boga y cuyos estrenos hayan tenido éxito en Madrid

RICARDO WAGNER

## REPARTO

Hermann, Landgrave de Turingia. Enrique  
Tannhauser, Caballero bardo. Reinmar  
Wolfram Isabel, sobrina del Landgrave  
Walter Vénus  
Biterolf Joven pastor

Condes, nobles, caballeros y damas de Turingia.—Peregrinos, jóvenes y ancianos.—Sirenas.—Náyades.—Ninfas.—Bacantes.

La escena en el Castillo de Wartburgo (Turingia). Siglo XIII.

## ARGUMENTOS de óperas, con cantables en español é italiano que tiene esta Casa.

*Aida.* | *Lohengrin*  
*Africana.* | *Tannhauser*  
*Barbieri di Siviglia.*  
*Cavalleria Rusticana.*  
*Dinorah.* | *Mefistófeles*  
*Ernani.* | *Puritans*  
*Fra Diavolo.* | *Il Lom'ardo*  
*Faust.* | *Linda de Chamouni*  
*Favorita.* | *Sansón y Dalila*  
*Gli Hugnotti.* | *Tosca*  
*Gioconda.* | *Il Profeta*  
*Hamlet.*  
*Il Trovatore.*

*La Forza del Destino.*  
*La Bohème.*  
*Lucia di Lamermoor.*  
*Lucrecia Borgia.*  
*Marta.*  
*Àignon.*  
*Norma.*  
*Otello.* | *Roberto el Diablo.*  
*Polina*  
*Rigoletto.*  
*Traviata,*  
*Un ballo in maschera.*  
*Vesperas Sicilianas.*

## GALERÍA DE ARGUMENTOS

Más de 200 argumentos diferentes de óperas, con cantables en español é italiano, zarzuelas, dramas y comedias, de 16 páginas y cubierta, con el retrato del autor, á 10 céntimos uno. Se sirven á provincias á precios muy económicos. Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, kiosco Valladolid.

Nota. Se manda catálogo con las condiciones á quien lo pida. Nota. Se remiten colecciones al que las solicite.

Es propiedad de D. Celestino González  
quien perseguirá ante la ley al que lo reimprimare  
sin su permise.

# TANNHAUSER

## ACTO PRIMERO

*La escena representa el interior del Palacio de Venus,  
una gruta al fondo.*

Empieza esta primera obra del inmortal Wagner, arrojando Venus acostada en su lecho y arrodillado ante ella Tannhauser, apoyando en su seno la cabeza.

Las Ninfas y Bacantes se entregan al baile mientras las Sirenas cantan:

Vi en sulla sponda  
Lieta é feconda,  
La dove in seno

Di ardente amore  
Soddisfa appieno  
Sue brame il core

Traducción.—Venid á la orilla, venid á tierra, donde en el seno de ardiente amor, logran satisfacción nuestros ardientes deseos.

Cuando termina el desenfrenado baile y aún se oye en lontananza el canto de las Sirenas, alza Tannhauser la cabeza, como si despertara de un sueño, llevándose las manos á los ojos, y Venus le acaricia dulcemente, preguntándola después en qué pensaba. Tannhauser la contesta que soñaba

ba en el dulce tañer de las campanas, cuyo sonido hacia mucho tiempo no escuchaba.

Venus se extraña de su sueño y él la contesta:

Tan. El tempo qui mi par  
Che scorra lento, eterno...!  
E giornе e lune - trascorse son  
Da che non vedo - le stelle e il soll...  
Non piú del ciel l' aspetto sorridente  
M'é dato contemplar e l'erba e i fiori,  
Che apporta il nuovo aprill...  
E l' usignuol non odo  
Che primavera annunzia....

Ven. Ah! che mai sento... qual de mente accusa?  
Sei stanco già degli adorati incanti,  
Che l' amor mio finor quivi t' offria?...  
Forse é grave al tuo cor l' essere un Nnme?  
Scordasti, ingrato, quanto già suffisti  
Un giorno, mentre or godi in questo asilo?...  
O Vate! Su riprendí la luya lira!..  
Deh! canta amor!... Tu l' esaltasti tanto  
Che della stessa Venere  
T' offriva il soglio e il cor!..  
L' amor, deh! cantai eterna  
La palma ei t' offre ancor!..

### Traducción.

Tan.—Ignoro el tiempo que he permanecido á tu lado; para mí ya no existen días ni meses. Ni el sol, ni la luna, ni las plácidas estrellas veo; ni las flores que aporta Abril hermoso, ni oigo el ruiseñor, mensajero de la primavera. ¡Cuándo, cuándo volveré á verlo, cuándo á oirlo?

Venus.—¡Injustas quejas! ¿Hastiáronte tan pronto los suaves encantos que te brinda mi amor? ¿Sientes, quizá no ser un dios? ¿Tan pronto olvidaste tu antiguo padecer y tus presentes delicias? ¡Levanta, cantor mío! ¡coge de nuevo el arpa y celebra el amor! Tanto supiste exaltarlo, que te hiciste dueño de su propia diosa, canta el amor que todavía te ofrece su palma!

Tannhauser coge el arpa con súbita resolución y empieza á cantar una sentida improvisación que termina pidiendo á la diosa que le deje partir.

Venus se lamenta de que tan pronto quiera abandonarla y le pregunta que culpa ha producido su desvío, contestando él cogiendo de nuevo el arpa.

Alle tue grazie ed al tuo amor sia lodel...  
Beato é qui, che presso star ti puó:  
Degno é d' invidia, chi lebbrezza gode,  
Che sul tuo core anche il mio cor provó!...  
Alto prodigio é il tuo soave impero,  
Piú incantador del guardo tuo non v' é;  
Non v' é paese sovra il mondo intero  
A questo equal, né donna pari a te!  
Pur io lasciare - vo' questo incanto,  
Vuo' la mia gioia - mutare in pianto:  
La terra e il cielo - vuo' rivèder  
E i prati cari - al mio pensier!  
Vo' degli augelli - reudire il canto,....  
Del bronzi udir - lo squillo santo!  
Dal regno tuo - degg' lo fuggir...  
Lasciami, lasciami - de qui partir!...

Traducción.

Gracias á tus bondades! Loores á tu amor! digno de envidia será aquel que en tus brazos comparta la inmortalidad! Embriagadores son los prodigios de tu imperio, porque en él se aspira el encanto de los placeres todos. Pero á perar de encontrarme en el seno de tantas voluptuosidades hecho de menos el aura de los bosques, aquel cielo que antes contemplaba, el canto del ruiseñor y el tañer de las campanas. No más !quiero alejarme! Reina, Diosa mía, déjame partir.

Venus se encóleriza y recrimina á Tannhanser por su desvío y aunque él trata de calmar su enojo, la Diosa impone la voluntad y se niega á satisfacer sus deseos.

Tannhauser rechaza los mimos y halagos de Venus y ésta entonces, desesperada, le dice en un arranque de cólera.

Stolto! va pure - crudel, ten val  
Renderti io voglio - la libertá...

Ma il tuo desire - fatal ti fia!  
Del mando inico - sull' ardua via  
Torna e l' invidia - risorgerà,  
E piú tremenda - di pria sará,  
E la tua fama - dilaniera!...  
Va pure in traccia - di un ben miglior,  
Noi troverá - no... mai il tuo cor,  
L' orgoglio insano - ceder dovrà,  
E il cor di me - si sovverrá:  
E cercharai - piangendo allor  
I dolci incanti - del mio amor!...

### Traducción

¡Vete, insensato, vete al fin! parte, cruel, no te detengo, vé, aléjate, pues tanto lo deseas! Vuelve á alternar con los hombres de corazón helado, cuyas insanas y lúgubres creencias movieron á los dioses á refugiarse en el seno profundo de la madre tierra. ¡Marcha, iluso, en pos de tu salvación inasequible! Humíllate ante los que combatiste, ante los que ultrajaron tu orgullo. Anda; y renacerán tu miseria y tu oprobio. Y cuando lleno de desengaños, agobiado de desdenes y torturado por los desprecios, llegues de nuevo á los umbrales de esta mansión de esplendores, implorando compasión, no olvides que mi imperio, cerrado á los esclavos, solo se abre á los héroes!

Tannhauser se retira diciendo á Venus que se despidе de ella por toda una eternidad y al oír esto Venus lanza un grito, desapareciendo con ella instantáneamente la gruta donde se encontraban.

Tannhauser, que ha quedado inmóvil, se encuentra de improviso en un risueño valle, desde donde parten los sonidos de las esquilas de un rebaño y á la vez que un joven cantor entona, al compás de su zampona, una bonita canción del país, aparece un grupo de ancianos peregrinos, que cantan el siguiente coro, con el que termina el primer acto.

Eterno, eccelso creator,  
Ricorre a te lo spirto anel;  
Speranza tu del peccator,  
Deh! volgi un gPardo - a noi dal ciell!...

Traducción:

A tí, excelso Señor creador del mundo, se dirigen nuestras plegarias! y á tí recurre nuestro espíritu agobiado por las culpas cometidas. ¡Consérvanos Dios nuestro, un lugar á tu lado en el Cielo.

## ACTO SEGUNDO

*La escena representa la sala de los cantores en el castillo de Warburge, donde se halla colocado el trono del Landgrave.*

Al empezar el acto entra Isabel, la sobrina del Landgrave y canta la siguiente romanza:

Salve d' amore - recinto eletto!...

Felice alfin - io riedo á te...

A sciorie i carmi - il mio diletto

A te ritorna, - ritorna a me!

Da ch' ei da te partiva

Deserto fosti ognor,

La gioia a te fuggiva,

La pace a questo cor...

Come a me balza - il core in pstitto,

Mi par che lieto - ancor sei tu...

Tornato é alfin - l' amato oggetto.

Non partirá - da noi mai piú...

Traducción:

Salud, noble morada! que dicha el verte de nuevo! Vas á renacer en breve, y en mi pecho la esperanza! Tu gloria, tan elogiada, parecía la guía sin él! La paz huyera de mi corazón; con qué júbilo mi pecho late! De igual manera aquí todo recobra su esplendor. Por fin vuelve el que nos daba la vida. Morada noble, yo te saludo!

Quando termina de cantar se presenta Tannhauser conducido por Wolfram, caballero bardo, y se arroja á los pies de la princesa Isabel y ella le obliga á levantarse diciéndole que no debe humillarse en la mansión donde él es el rey, celebrando á la vez su regrese después de tan larga ausencia.

Tannhauser se levanta lentamente y la dice que ha corrido muy larga distancia pero que olvida todo quedando para él olvidado lo pasado, pues solo el deseo de volver á ver á su princesa le había sacado de un cautiverio.

La princesa expresa su júbilo por el amor que el joven la manifiesta, y estas frases cariñosas causan profundo dolor en el corazón de Volframo, que las escucha desde el fondo de la escena, despidiéndose de su amor.

Tannhauser se despide de la princesa y se une á su amigo Volframo, á quien abraza cariñosamente, alejándose los dos.

Entra el Landgrave y al verle Isabel se arroja en sus brazos y al ver aquél esta muestra de efusión le pregunta el motivo de su regocijo, contestándole ella que debe leerlo en sus ojos, pues la emoción la impide hablar.

El Landgrave la dice:

Così restare - dovrá celalo  
Il dulce arcano - per poco ancor  
Finche da té - sarà svelato  
S' incan ch' agita - il tuo belcar.  
Quel che non seno l'ha desato allora  
Quetr' oggi ivelerá,  
Dei carinó il mano ancora;  
Ed il divillo Apollo  
Tuo redentor sarà!

(Se oyen los sonos de las trompetas y sigue diciendo)

Dei nobili del schiera eletta  
Accorre all' alto invito, appressa gia;  
Poiché la ogunno ch' oggi Elisabella  
Regina della festa ancar será!...

Traducción.— ¡Pues bien, calla! Ignórense todavía por algún tiempo esos dulces secretos! el hechizo debe durar aun hasta el punto en que, sin error, pueda abrirse expansivo tu corazón! Corone la obra el mágico poder de los cantos, y salga por ellos á luz el respetado secreto. Juego poético, truéquese en realidad. (Oyese el son de las trompetas.) Ya los señores de este vasto dominio llegan más numerosos que en otros tiempos, al saber que hoy serás la reina de tan brillante certamen.



Isabel y el Landgrave se dirigen á la terraza para presenciarse la llegada de los invitados, entrando estos precedidos de cuatro pajes, cantando un animado coro. El Landgrave les saluda dirigiéndoles sentidas frases de afecto y acto seguido empieza Wolfram á cantar una sentida romanza, explicando su admiración por tan augusta asamblea y expresando la forma en que él comprende el amor que alguna de las damas presentes le ha inspirado.

Al oír estas frases de Wolfram, Tannhauser se estremece cual si despertara de un sueño y levantándose repentinamente canta:

Felice al pari - di te poss' io  
Quel puro e limpido - fonte mirar,  
Ed or qui innanzi - al mondo e a Dio  
Le sue virtudi - io vo' lodar.  
Ma pur vicino - al fonte eletto  
Mondan desiro - assale il cor.  
Cocente brama - avvampa il petto,  
Vi appresso il labbro - ardente allor  
Le gioie bevo - alla sorgente  
Che mai non turba - uman terror;  
Com' esso dura - eternamente  
L'ardente mio - desire ancor!  
E del diletto - e della brama  
In esso trova - ristoro ognor.  
Udisti, Wolfram! - Questo si chiama  
Nel mondo intero - verace amor!

Traducción.—También á mí, Wolfram, me asiste el derecho á felicitarme de contemplar lo que vistes! ¿Quién desconoce esa fuente? En voz alta proclamaré sus virtudes; pero no me es dado aproximarme á ella sin que arda el corazón en deseos; no pudiendo dominar mi ardorosa sed, á ella aplico mis labios. Goces intensos bebo en su manantial, sin que jamás me turbe humano terror, que su caudal, como mi deseo, es inagotable. Ojalá dure eternamente, para que eternamente vaya apagando mi sed. Ya lo oíste Wolfram; tal es en su esencia verdadera, la naturaleza del amor.

Isabel se disponía á aplaudir la sentida canción de su enamorado pero al observar el gran silencio de todos, se abstiene de hacerlo. Entonces Walter dice á su vez que el

siente el amor en igual forma que Volframo lo había explicado, extrañándose de los torpes deseos que el amor inspira á Tannhauser: éste replica insistiendo en sus teorías y entonces habla también Biterolf, levantándose con viveza y diciendo que aquel canto es una ofensa. Tannhauser se burla de aquella manera de sentir el amor, dando lugar á que la agitación que sus anteriores frases ha producido vaya en aumento, hasta el punto de que Biterolf saca la espada queriendo castigar su osadía.

El Landgrave pone paz y Volframo dirige á todos frases conciliadoras, que solo sirven para que Tannhauser, como transportado, entone una canción ensalzando las excelencias del amor que se practica en las Montañas de Venus.

Al oír estas manifestaciones todos conocen que allí había estado durante su ausencia y le maldicen. Las damas huyen de él y sólo Isabel queda con los caballeros y el Landgrave que adelantándose cantan:

Udito ha ognun - l' orrendo arcano  
 Che a noi svelare - osó l' insano?  
 Gioie inferrali - egli provó,  
 Al monte Venere - ei soggiornó...  
 Orrendo mostro - questo mio acciar  
 Nel sangue infame - io vo' bagnar  
 Sia pur dannatto - a eterno duol...  
 Scacciato ei sia - da questo suol.

Traducción.—¡Todos lo oísteis! ¡secreto infernal! patente está el horrible misterio! Arrastrado al fondo del abismo, entregóse á Venus! ¡Horrible crimen! ¡Día de horror! Hundid la espada en su pecho, véase arrastrado de nuevo al infierno. ¡Maldito, condenado sea!

Abalánzase todos espada en mano sobre Tannhauser que parece desafiarnos, pero en este momento Isabel lanza un agudo grito, se interpone entre ellos, y con su cuerpo escuda á Tannhauser, sorprendiéndose todos de que una joven tan casta y pura interceda por un perjuro.

La joven dice que no la intimidan los aceros, pues nada es para ella la herida que puedan causarle después del golpe mortal que había atravesado su corazón.

Isabel pide perdón para Taunhauser y los caballeros y el

Landgrave la contesta que debe morir tratando de abalanzarse nuevamente sobre él, pero Isabel les contiene otra vez, dirigiéndoles tan dulces y sentidas frases que logran conmovérles.

Todos dirigen frases de reproche á Tannhauser y le perdonan ordenándole el Landgrave que vaya á Roma con los demás peregrinos á implorar su perdón.

El acto termina cantando este hermoso final:

Eli. Ver tó, gran Dio possente,

Richiama il peccator;

Pietà del reo demente,

Salvar lo può tu ancor!

Per lui pregar vog' io

Fino all' estremo anel...

Deh! la tua grazia, o Dio!

Lo renda ancora al ciel!

Ben lieta t'offro, o Dio!

Questa mia vita in don,

Deh! tronca il viver mio

Or che infelice io son.

Tan.

Trovar non posso aita,

La pace mia spari...

La speme m' é rapita,

Il ciel mi maledi!

Ma vo' soffrir, pregare,

Straziarmi á brani il sen.

Finché potrò mertare

Dal ciel perdono almen!

Deh! appaghi il mio dolore

Quell' angiòl che mi amò,

Che vita al peccatore,

Ei fede ridonó!

I Pelleg.

A Roma nel solenne di

Pel mio perdono - pregar io vo,

Beato l'uomo - che si penti,

E che in eterno - poi si salvó!...

A Roma!... A Roma!...

Traducción.

Isabel.—Hacia tí se eleva su corazón, Dios de bondad.  
¡Perdónale, no le rechaces; haz que brille á tus ojos tu santa

luz! Atiende mi plegaria y acepta, benigno, el sacrificio de una vida, que ya no es mía!

Tannh.—Descanso hallar no puedo! ¿Cómo expiar mi culpa? ¡El cielo me maldijo! Sincero penitente quebrantaré mi pecho, hundiéndome en el polvo, y anegándome en contrición. Cese la desventura de mi ángel de clemencia, que á pesar de ofensa tan grande ruega por el pecador.

Los Peregrinos.—En el santo jubileo, recordemos nuestras faltas. Bienaventurado el que se arrepiente, el que tiene fé; Dios le atenderá! Dios le absolverá!

Todos, al escuchar el canto de los peregrinos permanecen inmóviles, mientras Tannhauser animado de radiante esperanza, corre hácia el valle diciendo: A Roma!... y contestando todos A Roma!...

## ACTO TERCERO

---

*El valle de Wartburgo.—Crepúsculo de otoño.*

Isabel aparece arrodillada y orando ante la imagen de una Virgen. Wolfram descende de la montaña y al divisarla Isabel se detiene y canta:

Ben lo supposi che pregando stava,  
E così ognor la vedo  
Alor che giú dal colle  
Quivi soletto a passeggiare io vengo...  
La morte, ah! lassal ei le versaba in cor  
E pur prostrata, con divin fervore  
Prega per lui e giorno e notte il ciel!...  
¡Oh santo amore!... Oh sobranman potere!...  
Da Roma attendé i pellegrin l' affita.  
L' autunno vien, ben tosto torneranno!...  
Sarà fra quei, che ottennero il perdono?  
Dubbio fatale - che la divora!...  
Signor, deh! a lei - lo rendi ancora...  
L' acerba doglia - si calmerá  
Se perdonato - ei tornerà!...

Traducción:

Ya supuse que la encontraría orando, como cada vez que la veo cuando desciendo de la colina. La muerte en el corazón, el alma herida por el pecador que la ofendió, implora por él día y noche. ¡Oh santo poder del amor! Siempre aguardando el regreso de las peregrinas. El otoño se acerca y ya pronto regresarán. Volverá él con ellas? Volverá absuelto? Tal es la fatal duda que la devora. Haced, oh cielos, que sus votos se realicen; ya que no puedes curar su dolor se dulcificarán así, por lo menos, sus torturas.

En esto se oye á lo lejos el canto de los peregrinos que regresan de Roma, é Isabel, al oírlo, se levanta.

Los peregrinos van apareciendo cantando una sentida plegaria, saludando al suelo natal y dando gracias al Cielo por haber conseguido el perdón.

Isabel busca con ansia á Tannhauser y no viéndole entre los peregrinos, se posterna de nuevo ante la sagrada imagen de la Virgen y canta esta hermosa plegaria:

Oh! Vergin santa - deh! tu mí ascolta!...

A te, clemente, - rivolgo il cor;

Sia la mia prece - da te racolta,

E la mia vita - riprendi ancor!

Fa che innocente - io salga al ciel

Della viatude - col bianco vell!...

Se mai da reo - pensiero avvinto

Da-te il mio core - si allontanó.

Se mai colpevole, - maligno intinto

Desir mondano - in me destó;

Lottai da forte - con santo ardore

Per soffocarlo - dentro il mio core.

Ma se scontare - debbo un delitto,

Deh! i tristi giorni - tu tronca a me;

E possa allora - il core affitto,

Puro, o mia madre, - tornare a te!...

La santa grazia - a meritare,

Sapró in eternó - in ciel pregar!...

Traducción:

¡Virgen santa! ¡haz que tu gracia me eleve hasta tí! que en tu presencia me deshaga en polvo; ¡ah! sácame de esta

¡Tierra! Hazme lugar entre los ángeles, en el sacrosanto reino de la fé! Si en un tiempo, mecida en sueño inefable, se desvió de ti mi corazón, y si alguna vez un deseo culpable, un pensamiento mundano reinó en mí; supe combatirlos, contrito el espíritu, oprimida el alma. Si mi error no quedó expiado, apiádate de mi dolor, y deja que tu sierva humillada se acerque á tí fervorosa, á implorar de tu gracia, el perdón del pecador.

Permanece algunos momentos en éxtasis y después se levanta: al contemplar á Volframo, que se había aproximado á ella le impone silencio con un ademán; el joven la pregunta si puede acompañarla é Isabel le agradece su atención con un gesto afectuoso, y dirigiendo sus miradas al Cielo, se aleja con dirección á la ciudad.

Volframo después de contemplar largo rato á Isabel se sienta al pié de la colina y prelude en el arpa, cantando una sentida balada.

Aparece Tannhauser, apoyándose penosamente en un bordón, hecho girones su traje de peregrino y demudada la faz y al escuchar los lánguidos sonidos del arpa, reconoce á su antiguo amigo Volframo: este se adelanta hácia el peregrino y le pregunta quien es. Enrique se da á conocer y entonces Volframo se extraña de que se atreva á volver sin haber sido absuelto de sus pecados.

Tannhauser le contesta que solo va buscando quien le indique el camino que conduce á la mansión de Venus—camino que él encontraba antes tan fácilmente—y el buen Volframo se queda horrorizado al oír esta confesión, preguntándole si había estado en Roma. Tannhauser no quiere oír hablar siquiera de la ciudad Santa, pero al fincede á los ruegos de su fiel amigo, que él consideraba como enemigo, empezando esta hermosa relación, inmortal número de la obra.

Col cor contrito, come alcun giammai.  
 Dei malfattor non l'ebbe; a Roma and  
 Un angiol del ciel, un peccatore  
 Avea domato - l' orgoglio insano!  
 Umile io chiesi - per lui soltanto  
 La mia eterna - salvezza allor.

Volevo tergere - l'amoro pianto  
Ch' egli per me - versava ancor!  
Se a me d'accanto un pellegrin dolente,  
Giá pel sentier, l' abbandonavo io allor,  
E s'ei ne andava sul prato fiorento,  
Scalzo io cercavo e sassi e spine ognor!  
S'ei poi si distetava alle sorgenti,  
Di sete ardevo io sotto i rai del sol!...  
Ei preci al ciel drizzava ognor ferventi,  
Fiumi di sangue al cielo offrivo io sol!...  
Quando al coperto a notte ogun posava,  
Fra neve e ghiaccio restavo a pregar!  
Chiudendo gli occhi ai magici portenti  
Scorsi l' Italia, l' immortale suolo!  
Soffrir, scontar volea con rei tormenti  
Dell' angiol mio il pianto, e l' aspro duolo!  
A Roma giunsi alfine al sacro sit),  
E ad'alta soglia mi prostrai pentito!...  
Il dí spuntó; suonar le esquille sante.  
Quando intuonare udii celeste suono;  
Ed un guidar, che al popolo esultante  
La grazie prometteva del perdono!  
La vide io quei che Dio ministro elesse,  
A lui davanti il popol si prostró,  
A mille peccator ci consoló!  
Io m'accusai delle mie colpe ed onte,  
Dall' aspra voglia che mi avvinse oscena,  
Che pace all'alma non concede ancor.  
Ed a salvarmi dell' eterna pena  
Lo scongiurai con grida di dolor!  
E quei che tanto - pregai, gridó...  
» Hay tu gustato - nefando amor,  
» Che sol l' avverno - apprestar puó?...  
» Al monte-Venere - tu fosti ancor?...  
» Sei tu in eterno - dannato... va!  
Come il bordone - che tieni in mano,  
» Mai fresca foglia - germogliera,  
» Così pel fuoro - del rio Satáno  
Mai l'alma tua - si salverá!...

Affrodto caddi ol cruel sveuuto allora...  
I sensi mi mancar... Mi redestai  
Ma d'ombre avvolto é solo mi trovai!  
I, ontan di grasia il canto udiva ancora!...  
E ri brezzo mi fé quel seno allor  
E quel mendace canto, ingannator!  
Di moste un gel mi fé rabbrinidir...  
D' orror compreso mi posi á fuggir!...  
Ver lei mon vó, che tanta gioia in cor  
Provar mi fé tra le sue bracia o guor!...  
A té ritorno o Dea d' amore ..  
La deglincanti - notturni in sen,  
Presso al tuo soglio - lieto il mio cere  
Di gioia eterna - fia pago almen!...

Traducción.—Destrozada el alma, poseida de ardientes remordimientos, emprendí el camino á Roma. Un angel por su gracia, abatía el orgullo del pecado en mi pecho. Quería yo espiar mis crímenes con feryorosa penitencia, para pagar el sublime llanto que vertiera por mí, pecador miserable! El camino que seguía, á mi lado, el más austero de los peregrinos, parecíame demasiado suave; cuando el pisaba el blando césped, buscaba yo los guijarros donde sentar mis plantas; cuando él bebía el agua fresca de las fuentes, desafiaba yo los ardientes fuegos del sol; cuando él ofrecía á Dios su corazón dócil, ofrecía yo al cielo mi sangre, no osando rezar... Cuando en la vía encontraba él un albergue, tendíame yo sobre helada nieve. Cerrando los ojos ante sus floridas llanuras, recorí, como un ciego, la Italia, dichoso con ofrecer en holocausto mis sufrimientos, para mitigar el llanto de mi angel tutelar. Llegué á Roma, prosternéme al pié del Santuario... Clareaba el dia, doblaban las campanas y en el aire vibraban celestes sonidos. Un cántico de júbilo augurabo esperanzas, gracia y perdón á la muchedumbre inmersa. Vi al que representa á Dios en la tierra; un pueblo entero hincó ante él, en el polvo, las rodillas, y su voz prometía clemencia, gracia, á todos, diciéndoles: «Id, ¡quedáis absueltos!» Luego me acerqué, humillada la frente, y me acusé, lleno de amargura, de los ardientes descos que abrasan mi corazón, y que sin cesar recorrían mis venas. Le im-



ploré que me libertara de tan ardientes cadenas. Y él á quien con tanto fervor rogaba, contestó: «De Dios te desviaste, arrastrado hácia los fuegos del infierno; te entregaste á Vénus, condenado seas para siempre! Así como este báculo que en mi mano ves, no podría florecer de nuevo, tampoco tú verás de nuevo florecer la esperanza de tu salvación!» Dijo, y caí, cual herido del rayo! Cuando volví en mi acuerdo, la noche cubría con su manto la plaza. A lo lejos oíanse cánticos gozosos en acción de gracias, cantos que me llenaban de indignación. Huyendo de aquel himno de falaz promesa, que más frío que el hielo, atravesaba mi alma, y aguijado por el miedo, volví como empujado hácia el encantador asilo, donde encontrará tanta delicia, tanto amor! A tí vuelvo, diosa amada, para enagenarme en tus voluptuosidades, en la magia de tus noches tibias y perfumadas!

Volframo pretende hacer callar á Enrique que sigue implorando el auxilio de la diosa Venus, y entonces aparece ésta entre sonrosada luz, tendida en su lecho, diciéndole al joven que le recibe otra vez en su imperio. Volframo trata de detener á Tannhäuser que dice quiere seguir á su diosa,

Volframo empleando el último recurso le dice que aun puede salvarse porque un ángel, Isabel, rogará al cielo por él, y al oír este nombre el joven queda inmóvil y como herido por el rayo. Se oye un coro en la altura pidiendo paz para un alma que acaba de abandonar el mundo y al escuchar las primeras palabras de este coro Volframo dice á Enrique que se ha salvado.

Entonces desaparece Venus y con ella todo el hechizo de Tannhäuser, saliendo del castillo de Wartburgo un fúnebre cortejo llevando un féretro abierto, depositándole en el centro de la escena.

Allí conduce Volframo á Tannhäuser quien al reconocer el cadáver de Isabel, se abraza su amigo exclamando:

Oh Santa Elisabetta, per me prega. (Oh Santa Isabel ruega por mí.)

Tannhäuser cae muerto y el sol sale alumbrando por completo la escena.

La obra termina con el siguiente coro de peregrinos que llegan con el cayado florido y ornado de verdes hojas:

Sia gloria eterna - al Redentor,  
Ei perdonava - i peccator!  
Miracol nuovo - il cielo opró,  
Al mondo intero - ei si sveló  
Il Pastorale - del prete in mano  
Di fresche foglie si rivesti.  
Con questo segno - di grazia arcano  
Il suo perdono Dio comparti.  
Lodato sia nel mondo inter  
L'eterno, inménso - divin poter!  
Dell' universo - egli é Signor,  
Di grazia il padre, - il dio d' amor!  
Alleluja! Alleluja! Amen!

Traducción.—¡Gloria eterna al Redentor que ha perdonado al pecador! Un nuevo milagro ha obrado el Cielo que se ha revelado al mundo entero. El seco cayado de los peregrinos se ornó de frescas hojas. Con este signo, arcano de la divina gracia, ha querido Dios demostrar su perdón. Conocido sea del mundo entero, el eterno, el inmenso, el divino poder! El Señor es el Dios del Universo, el Dios del amor! Aleluya! Aleluya! Amén!

Todos muy conmovidos cantan:

Di Dio la grazia ottenne il peccatore  
Orgo de in Cielo dell' eterno amore!

Traducción.—El pecador ha obtenido la gracia de Dios! Para él el Cielo y el amor eterno!

**TELÓN**

## Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares todos los argumentos que hasta ahora se han publicado.

Se mandan circularés y condiciones á quien las pida.

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Agua, Azucarillos y Aguard.   | Campanone.                    |
| Alegría de la Huerta.         | Covadonga.   Cursi.           |
| Arrastrasos.   Agua Mansa.    | Ciudadano Simón.              |
| Adriana Angot.                | Cara de Dios.   Celosa        |
| Anillo de Hierro.   Afinador. | Capote de paseo.              |
| Alojados.   Azotea.           | Correo Interior.   Coco.      |
| Baile de Luis Alonso.         | Código Penal.   Camarones.    |
| Barquillero.                  | Chavala   Chiquita de Nájera  |
| Buena Sombra.                 | Churro Bragas.                |
| Batalla de Tetuán.            | Chico de la Portera.          |
| Balada de la Luz.             | Chispita ó el Barrio de Ma-   |
| Borrachos.   Bravías.         | ravillas.                     |
| Buenas formas.                | Dúo de la Africana.           |
| Balido del Zulú.              | Don Juan Tenorio.             |
| Barberillo de Lavapiés.       | Don Gonzalo de Ulloa.         |
| Barbero de Sevilla.           | Detrás del Telón.             |
| Buena-ventura.   Barcarola.   | Diamantes de la Corona.       |
| Beso de Judas.                | Dolores.   Dinamita.          |
| Bateo.   Bruja.               | Diligencia.   Doloretos.      |
| Buenos Mozos.                 | Debut de la Ramirez.          |
| Cariñosa   Carrasquilla.      | Escalo.   Estreno.            |
| Cuadros Disolventes.          | Electra.   Estudiantes.       |
| Certamen Nacional.            | Enseñanza libre.   El Olivar. |
| Curro López.                  | El Tío Juan.   El Veterano.   |
| Cambios Naturales.            | Fiesta de San Antón.          |
| Cabo Primero.                 | Feria de Sevilla.             |
| Campanadas.                   | Fonógrafo Ambulante.          |
| Canción del Naufrago          | Fondo del Baul.               |
| Cabo Baqueta.                 | Fotografías Animadas.         |
| Corno de Oro.                 | Figur nes.                    |
| Cruz Blanca. — Cocineros.     | Gigantes y abezudos.          |
| Cura del Regimiento.          | Guardia Amarilla.             |
| Czarina.   Caramelo.          | Gallitó del Pueblo.           |
| Curro Vargas                  | Guitarrico.   Gaitero.        |
| Clavel Rojo.   Cortijera.     | Gimnasio Modelo.              |
| Cyrano de Bergerac.           | Género Infimo.   Grumete.     |

## GALERÍA DE ARGUMENTOS

---

- |  |   |
|--|---|
| Gobernadora.   Golfemia.<br>Husar.<br>Hijos del Batallón.<br>Instantáneas.<br>Jugar con fuego.<br>Juramento.   Juan José.<br>José Martín el Tamborilero.<br>Juicio oral.<br>Jilguero Chico.<br>Luz verde.<br>Lúcas del Cigarral.<br>Leyenda del Monje.<br>Luna de miel.<br>Lucha de clases.<br>Loco Dios.   La Divisa.<br>Ligerita de cascós.<br>La torre del Oro.<br>La trapera.   Lohengrin.<br>La Mazorca Roja.   La Boda.<br>Las Grandes Cortesanas.<br>Lola Montes   Las Parrandas<br>Maestro de obras.<br>Mujeres.   Mari-Juana.<br>Marusiña.   Mi niño.<br>María de los Angeles.<br>Marsellesa.<br>Mujer y Reina.<br>Madgyarés.   Macarena.<br>Molinero de Subiza.<br>Maria del Carmen.<br>Marina.   Mascota.<br>Mangas Verdes   Maya.<br>Marquesito.<br>Monigotes del Chico.<br>Milagro de la Virgen.<br>Manta Zamorana.<br>Mallorquina.<br>Niños llorones.<br>Nieta de su abuelo. | Padrino del Nene.<br>Preciosilla.   Piquito de Oro.<br>Presupuestos de Villapiedra.<br>Pepe Gallardo.<br>Plantas y flores.<br>Pepa la fiescachona.<br>Perla de Oriente.<br>Pillo de playa.<br>Patio.   Polvorilla.<br>Querer de la Pepa.<br>Quo vadis?<br>¿Revoltosa.<br>Rey que rabió.<br>Reloj de Lucerna.<br>Reina y la Comedianta.<br>Santo de la Isidra.<br>Señora Capitana.<br>Señor Joaquín.<br>Salto del pasiego.<br>Sobrinos del Capitán Grande.<br>Sandías y melones.   Soleá.<br>Sombrero de Plumas.<br>San Juan de Luz.<br>Traje de luces.<br>Tía Cirila.   Tempestad.<br>Tempranica.<br>Trabuco.<br>Tonta de capirote.<br>Tío de Alcalá.<br>Tribu salvaje.<br>Tremenda.   Timplaos.<br>Tirador de palomas.<br>Tambor de Granaderos.<br>Ultimo chulo.<br>Verbena de la Paloma.<br>Viejecita.   Velorio.<br>Viaje de instrucción.<br>Vuelta al mundo.<br>Venecianas.   Zapatillas. |
|--|---|